

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	<i>I Mededelingen</i>	
	Raad	
95/C 78/01	Akte van de Raad van 10 maart 1995 tot vaststelling van de Overeenkomst aangaande de verkorte procedure tot uitlevering tussen de Lid-Staten van de Europese Unie	1
	Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, aangaande de verkorte procedure tot uitlevering tussen de Lid-Staten van de Europese Unie	2
	Raad en Commissie	
95/C 78/02	Buitenlandse betrekkingen: Accrediteringen	11
	Commissie	
95/C 78/03	Ecu	13
95/C 78/04	Gemiddelde prijzen en representatieve prijzen van tafelwijnsoorten op de verschillende commercialisatiecentra	14
95/C 78/05	Voorafgaande aanmelding van een concentratie (Zaak nr. IV/M.579 — Blockbuster/Burda) ⁽¹⁾	15
	Rectificaties	
95/C 78/06	Telefaxen (PB nr. C 66 van 17. 3. 1995, blz. 6)	16

Bericht voor de Zweedse en Finse lezers (zie bladzijde 3 van de omslag)

I

(Mededelingen)

RAAD

AKTE VAN DE RAAD

van 10 maart 1995

tot vaststelling van de Overeenkomst aangaande de verkorte procedure tot uitlevering tussen de Lid-Staten van de Europese Unie

(95/C 78/01)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Unie, inzonderheid op artikel K.3, lid 2, onder c),

Overwegende dat de Lid-Staten, met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie, de regels betreffende de verkorte procedure tot uitlevering als een aangelegenheid van gemeenschappelijk belang beschouwen die onder de bij titel VI van het Verdrag ingestelde samenwerking valt,

BESLUIT dat de Overeenkomst waarvan de tekst aan deze Akte is gehecht en die heden door de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten wordt ondertekend, is vastgesteld;

BEVEELT AAN dat de Lid-Staten deze Overeenkomst overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aannemen.

Gedaan te Brussel, 10 maart 1995.

*Voor de Raad**De Voorzitter*

P. MÉHAIGNERIE

OVEREENKOMST

opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, aangaande de verkorte procedure tot uitlevering tussen de Lid-Staten van de Europese Unie

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij deze Overeenkomst, Lid-Staten van de Europese Unie,

ONDER VERWIJZING naar de Akte van de Raad van 9 maart 1995,

WENSEND de justitiële samenwerking in strafzaken tussen de Lid-Staten van de Europese Unie te verbeteren, zowel wat betreft het instellen van vervolgingen als wat betreft het ten uitvoer leggen van straffen,

ERKENNEND het belang van de uitlevering als onderdeel van de justitiële samenwerking voor het verwezenlijken van dit doel,

ERVAN OVERTUIGD dat de uitleveringsprocedure dient te worden vereenvoudigd, op een wijze die verenigbaar is met hun fundamentele rechtsbeginselen, met inbegrip van de beginselen van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden,

VASTSTELLEND dat bij een groot aantal uitleveringsprocedures de betrokkene zich niet tegen zijn overlevering verzet,

OVERWEGENDE dat het wenselijk is dat in dergelijk geval de tijd die met de uitlevering gemoeid is evenals de duur van de hechtenis met het oog op de uitlevering, tot een minimum worden beperkt,

OVERWEGENDE dat de toepassing van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 derhalve dient te worden vergemakkelijkt door de uitleveringsprocedure te vereenvoudigen en te verbeteren,

OVERWEGENDE dat de bepalingen van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van toepassing blijven op alle aspecten die niet in deze Overeenkomst worden behandeld,

HEBBen OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

Artikel 1

Algemene bepalingen

1. Deze Overeenkomst strekt ertoe door aanvulling van het Europees Verdrag betreffende uitlevering, de toepassing ervan tussen de Lid-Staten van de Europese Unie te vergemakkelijken.

2. Lid 1 laat de toepassing van gunstiger bepalingen van geldende bilaterale en multilaterale overeenkomsten tussen Lid-Staten onverlet.

Artikel 2

Verplichting tot overlevering

De Lid-Staten verplichten zich ertoe om elkaar, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, personen die voor uitlevering worden gezocht over te leveren volgens de bij deze Overeenkomst vastgestelde verkorte procedure, mits de betrokken persoon daarmee instemt en de aangezochte Staat zijn toestemming voor deze overlevering heeft gegeven.

Artikel 3

Voorwaarden voor de overlevering

1. Krachtens artikel 2 wordt elke persoon om wiens voorlopige aanhouding in overeenstemming met artikel 16 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering is verzocht, overgeleverd volgens het bepaalde in de artikelen 4 tot en met 12, lid 1, van de onderhavige Overeenkomst.

2. De in lid 1 bedoelde overlevering is niet afhankelijk van de indiening van een verzoek tot uitlevering en van de ingevolge artikel 12 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering vereiste documenten.

Artikel 4

Mededeling van gegevens

1. Ten behoeve van de voorlichting van de aangehouden persoon met het oog op de toepassing van de artikelen 6 en 7, en van de bevoegde autoriteit als bedoeld in artikel 5, lid 2, worden de volgende door de verzochende Staat mede te delen gegevens toereikend geacht:

a) de identiteit van de gezochte persoon;

- b) de om aanhouding verzoekende autoriteit;
- c) het bestaan van een bevel tot aanhouding of van een akte die dezelfde kracht heeft, of van een voor tenuitvoerlegging vatbaar vonnis;
- d) de aard en wettelijke omschrijving van het strafbaar feit;
- e) een omschrijving van de omstandigheden waaronder het strafbaar feit is begaan, met inbegrip van tijdstip, plaats en mate van betrokkenheid van de gezochte persoon bij het strafbaar feit;
- f) voor zover mogelijk de gevolgen van het strafbaar feit.

2. Niettegenstaande lid 1 kunnen aanvullende gegevens worden gevraagd, indien de in lid 1 bedoelde gegevens voor de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat onvoldoende blijken te zijn om haar toestemming te geven voor de overlevering.

Artikel 5

Instemming en toestemming

1. De instemming van de aangehouden persoon wordt gegeven overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 6 en 7.
2. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat geeft haar toestemming overeenkomstig haar nationale procedures.

Artikel 6

Informatie van de betrokkene

Wanneer een voor uitlevering gezochte persoon wordt aangehouden op het grondgebied van een andere Lid-Staat, stelt de bevoegde autoriteit deze persoon in overeenstemming met haar nationaal recht in kennis van het verzoek dat te zijnen aanzien is gedaan, en van de mogelijkheid die hem wordt geboden in te stemmen met zijn overlevering aan de verzoekende Staat volgens de verkorte procedure.

Artikel 7

Verkrijging van de instemming

1. De instemming van de aangehouden persoon en, in voorkomend geval, zijn uitdrukkelijke afstand van de bescherming van het specialiteitsbeginsel, geschiedt ten overstaan van de bevoegde rechterlijke instanties van de aangezochte Staat, overeenkomstig het nationaal recht van die Staat.
2. Elke Lid-Staat neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de instemming, en, in voorkomend geval, de afstand, als bedoeld in lid 1, wordt verkregen onder omstandigheden waaruit blijkt dat de betrokkene uit vrije wil handelt en zich volledig bewust is van de gevolgen. De aangehouden persoon heeft te dien einde het recht zich door een raadsman te doen bijstaan.

3. De instemming en, in voorkomend geval, de afstand, als bedoeld in lid 1, worden opgetekend in een proces-verbaal dat wordt opgemaakt overeenkomstig het nationaal recht van de aangezochte Staat.

4. De instemming en, in voorkomend geval, de afstand, als bedoeld in lid 1, kan niet worden herroepen. Bij de nederlegging van hun instrumenten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, kunnen de Lid-Staten in een verklaring te kennen geven dat de instemming en, in voorkomend geval, de afstand overeenkomstig hun nationaal recht kan worden herroepen. In dat geval wordt het tijdvak tussen de kennisgeving van de instemming en de kennisgeving van de herroeping niet in aanmerking genomen voor het bepalen van de in artikel 16, lid 4, van het Europees Verdrag betreffende uitlevering bedoelde termijn.

Artikel 8

Mededeling van de instemming

1. De aangezochte Staat deelt de verzoekende Staat onmiddellijk de instemming van de betrokken persoon mee. Ten einde, in voorkomend geval, de verzoekende Staat in de gelegenheid te stellen een verzoek tot uitlevering in te dienen, deelt de aangezochte Staat uiterlijk tien dagen na de voorlopige aanhouding mee of de betrokken persoon al dan niet zijn instemming heeft gegeven.
2. De in lid 1 bedoelde mededeling geschiedt rechtstreeks tussen de bevoegde autoriteiten.

Artikel 9

Afstand van de bescherming van het specialiteitsbeginsel

Elke Lid-Staat kan bij de nederlegging van zijn instrument van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of op ieder ander tijdstip verklaren dat het bepaalde in artikel 14 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering niet van toepassing is indien de betrokkene, overeenkomstig artikel 7 van de onderhavige Overeenkomst:

- a) met de uitlevering instemt of
- b) met de uitlevering instemt en uitdrukkelijk afstand doet van de bescherming van het specialiteitsbeginsel.

Artikel 10

Mededeling van het besluit

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 18, lid 1, van het Europees Verdrag betreffende uitlevering, vindt de mededeling van de ingevolge de verkorte procedure genomen beslissing tot uitlevering en van de informatie betreffende de toepassing van deze procedure rechtstreeks tussen de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat en de autoriteit van de verzoekende Staat die om voorlopige aanhouding heeft verzocht, plaats.

2. De in lid 1 bedoelde mededeling geschiedt uiterlijk twintig dagen na de datum waarop de betrokken persoon zijn instemming heeft gegeven.

Artikel 11

Termijn voor de overlevering

1. De overlevering van de betrokken persoon vindt plaats uiterlijk twintig dagen na de datum van mededeling van de beslissing tot uitlevering overeenkomstig artikel 10, lid 2.

2. Indien de betrokken persoon in hechtenis is, wordt hij bij het verstrijken van de in lid 1 bedoelde termijn op het grondgebied van de aangezochte Staat in vrijheid gesteld.

3. Indien de betrokken persoon door overmacht niet binnen de in lid 1 bedoelde termijn kan worden overgeleverd, stelt de betrokken autoriteit als bedoeld in artikel 10, lid 1, de andere autoriteit hiervan in kennis. Zij komen onderling een nieuwe datum voor de overlevering overeen. In dat geval vindt de overlevering plaats binnen twintig dagen na de aldus overeengekomen nieuwe datum. Indien de betrokken persoon bij het verstrijken van die termijn nog in hechtenis is, wordt hij in vrijheid gesteld.

4. De leden 1, 2 en 3 van dit artikel zijn niet van toepassing ingeval de aangezochte Staat artikel 19 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering wenst toe te passen.

Artikel 12

Instemming die na het verstrijken van de in artikel 8 bepaalde termijn of in andere omstandigheden wordt gegeven

1. Indien de betrokken persoon zijn instemming geeft na het verstrijken van de in artikel 8 bepaalde termijn van tien dagen,

— past de aangezochte Staat de bij deze Overeenkomst vastgelegde verkorte procedure toe, indien hij nog geen verzoek tot uitlevering als bedoeld in artikel 12 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering heeft ontvangen;

— kan de aangezochte Staat deze verkorte procedure toepassen, indien hij inmiddels een verzoek tot uitlevering als bedoeld in artikel 12 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering heeft ontvangen.

2. Indien geen verzoek tot voorlopige aanhouding is ingediend en de instemming is gegeven nadat de aangezochte Staat een verzoek tot uitlevering heeft ontvangen, kan deze de bij deze Overeenkomst vastgelegde verkorte procedure toepassen.

3. Bij de nederlegging van zijn instrument van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, geeft elke Lid-Staat in een verklaring te kennen of hij het voornemen heeft lid 1, tweede streepje, en lid 2, toe te passen en, zo ja, onder welke voorwaarden hij zulks zal doen.

Artikel 13

Verderlevering aan een andere Lid-Staat

Wanneer de uitgeleverde persoon overeenkomstig de in artikel 9 van deze Overeenkomst bedoelde verklaring van de Lid-Staat niet de bescherming van het specialiteitsbeginsel geniet, is artikel 15 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering niet van toepassing op de verderlevering van deze persoon aan een andere Lid-Staat, tenzij in die verklaring anders is bepaald.

Artikel 14

Doortocht

In geval van doortocht in de zin van artikel 21 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering, geldt bij uitlevering volgens de verkorte procedure het volgende:

- a) in dringende gevallen kan het verzoek, vergezeld van de in artikel 4 genoemde gegevens, bij de Staat van doortocht worden ingediend met alle middelen die een schriftelijke melding opleveren. De Staat van doortocht kan zijn beslissing op dezelfde wijze kenbaar maken;
- b) de gegevens als bedoeld in artikel 4 zijn voldoende om de bevoegde autoriteit van de Staat van doortocht in staat te stellen na te gaan of het een verkorte uitleveringsprocedure betreft en ten aanzien van de uitgeleverde persoon de nodige dwangmaatregelen te nemen voor de uitvoering van de doortocht.

Artikel 15

Aanwijzing van de bevoegde autoriteiten

Elke Lid-Staat geeft bij de nederlegging van zijn instrument van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding in een verklaring aan, welke de bevoegde autoriteiten zijn in de zin van de artikelen 4 tot en met 8, 10 en 14.

Artikel 16

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-Generaal van de Raad stelt alle Lid-Staten van de nederlegging in kennis.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking negentig dagen nadat de laatste Lid-Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring heeft neergelegd.

3. Tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan elke Lid-Staat bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of op enig ander tijdstip verklaren dat de Overeenkomst negentig dagen na de nederlegging van zijn verklaring op hem van toepassing is in zijn betrekkingen met de Lid-Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd.

4. De verklaringen als bedoeld in artikel 9 worden van kracht dertig dagen na de nederlegging ervan, doch ten vroegste op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst of de datum waarop deze voor de betrokken Lid-Staat van toepassing is geworden.

5. De Overeenkomst is alleen van toepassing op verzoeken die worden ingediend na de datum waarop deze in werking is getreden of tussen de aangezochte Staat en de verzoekende Staat van toepassing is geworden.

Artikel 17

Toetreding

1. Elke Staat die lid wordt van de Europese Unie, kan tot deze Overeenkomst toetreden.

2. De door het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie vastgestelde en door alle Lid-Staten goedgekeurde tekst van deze Overeenkomst in de taal van de toetredende Staat, is met de andere teksten gelijkelijk authentiek. De Secretaris-Generaal zendt een eensluidend gewaarmerkt afschrift van deze tekst toe aan elke Lid-Staat.

3. De akten van toetreding worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie.

4. Deze Overeenkomst treedt ten aanzien van elke toetredende Staat in werking negentig dagen nadat diens akte van toetreding is neergelegd, of op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst indien deze bij het verstrijken van de genoemde periode van negentig dagen nog niet in werking is getreden.

5. Indien deze Overeenkomst op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van toetreding nog niet in werking is getreden, is artikel 16, lid 3, van toepassing op de toetredende Lid-Staat.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el diez de marzo de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finlandesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea. El Secretario General remitirá a cada Estado miembro una copia autenticada de dicho texto.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende marts nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver medlemsstat.

Geschehen zu Brüssel am zehnten März neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt jedem Mitgliedstaat eine beglaubigte Abschrift dieser Urschrift.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνον αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε κράτος μέλος.

Done at Brussels, this tenth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the Member States.

Fait à Bruxelles, le dix mars mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme à chaque État membre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de Mhárta míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dhílis dheimhnithe chuig gach Ballstát.

Fatto a Bruxelles, il dieci marzo millenovecentonovantacinque, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale dell'Unione europea, che ne trasmette copia certificata conforme a ciascuno Stato membro.

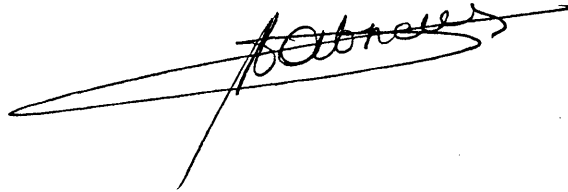
Gedaan te Brussel, de tiende maart negentienhonderdvijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan elke Lid-Staat.

Feito em Bruxelas, em dez de Março de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia. O Secretário-Geral remeterá uma cópia autenticada a cada Estado-membro.

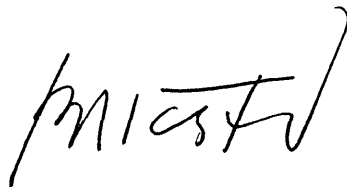
Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeristö toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä kaikille jäsenvaltioille.

Utfärdad i Bryssel den tionde mars år nittonhundraottiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall vidarebefordra en bestyrkt kopia till varje medlemsstat.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Gerhard - Krauß
Hilmar - Wolf

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Λοσ


Por el Gobierno del Reino de España

Al. Zapatero
J. A. P. H. h.

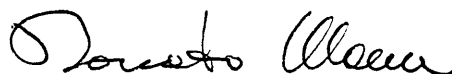
Pour le gouvernement de la République française

M. Mitterrand

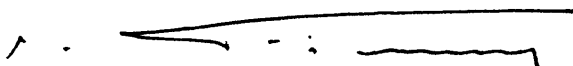
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



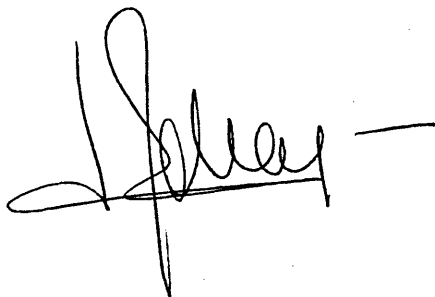
Per il governo della Repubblica italiana



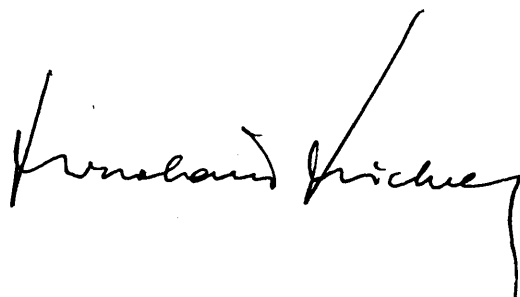
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



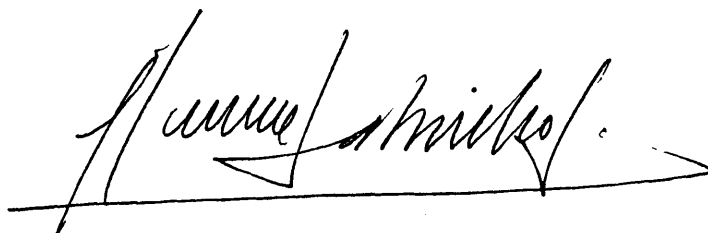
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



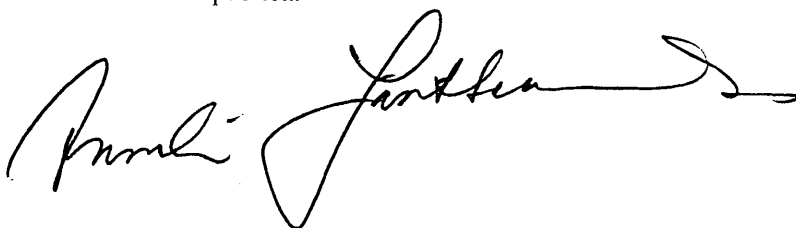
Für die Regierung der Republik Österreich



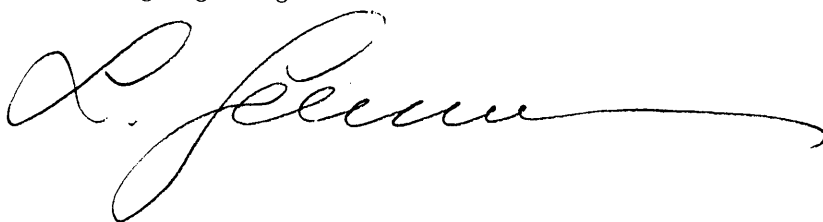
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



RAAD EN COMMISSIE

Buitenlandse betrekkingen: Accrediteringen

(95/C 78/02)

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Alhaji Sulaiman Baba TIMBO ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Hoofd van de Missie van de Republiek Sierra Leone bij de Europese Gemeenschappen (EG, EGKS, EGA) met ingang van 10 februari 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Mohamed GUEDIRA ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Hoofd van de Vertegenwoordiging (EG), Hoofd van de Missie van het Koninkrijk Marokko bij de Europese Gemeenschappen (EGKS, EGA) met ingang van 10 februari 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Iván Romero MARTÍNEZ ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Hoofd van de Missie van de Republiek Honduras bij de Europese Gemeenschappen (EG, EGKS, EGA) met ingang van 10 februari 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Álvaro SANCHO CASTRO ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Hoofd van de Missie van de Republiek Costa Rica bij de Europese Gemeenschappen (EG, EGKS, EGA) met ingang van 10 februari 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Derek William LEASK ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Hoofd van de Missie van Nieuw-Zeeland bij de Europese Gemeenschappen (EG, EGKS, EGA) met ingang van 10 februari 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Uluç ÖZÜLKER ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Permanent Gedelegeerde (EG), Hoofd van de Missie van de Republiek Turkije bij de Europese Gemeenschappen (EGKS, EGA) met ingang van 10 februari 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Endre JUHASZ ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Hoofd van de Missie van de Hongaarse Republiek bij de Europese Gemeenschappen (EG, EGKS, EGA) met ingang van 10 februari 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Armen SARKISSIAN ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Hoofd van de Missie van de Republiek Armenië bij de Europese Gemeenschappen (EG, EGKS, EGA) met ingang van 6 maart 1995.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Jean Omer BERIZIKY ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Vertegenwoordiger (EG), Hoofd van de Missie van de Republiek Kameroen bij de Europese Gemeenschappen (EGKS, EGA) met ingang van 6 maart 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

De Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen hebben Zijne Excellentie Ambassadeur Christopher Daneshan CASIE CHETTY ontvangen, die hun zijn geloofsbrieven heeft overhandigd als Hoofd van de Missie van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka bij de Europese Gemeenschappen (EG, EGKS, EGA) met ingang van 6 maart 1995.

Bij deze gelegenheid heeft het nieuwe Hoofd van de Missie de terugroepingsbrieven van zijn voorganger overhandigd.

COMMISSIE

ECU (*)

29 maart 1995

(95/C 78/03)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	38,0556	Finse mark	5,82483
Deense kroon	7,38348	Zweedse kroon	9,80848
Duitse mark	1,84694	Pond sterling	0,830156
Griekse drachme	302,811	US-dollar	1,33904
Peseta	170,835	Canadese dollar	1,88176
Franse frank	6,53519	Yen	118,103
Iers pond	0,827080	Zwitserse frank	1,52249
Lire	2276,13	Noorse kroon	8,27327
Gulden	2,06842	IJslandse kroon	84,8015
Oostenrijkse schilling	12,9994	Australische dollar	1,84061
Escudo	195,366	Nieuwzeelandse dollar	2,01329
		Zuidafrikaanse rand	4,80281

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

Noot: De Commissie heeft ook een telexapparaat met automatische beantwoorder (nr. 21791) en een telekopieerapparaat met automatische beantwoorder (nr. 296 10 97) die dagelijkse gegevens betreffende de berekening van de landbouwomrekeningskoersen verstrekken.

(*) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

Gemiddelde prijzen en representatieve prijzen van tafelwijnsoorten op de verschillende commercialisatiecentra

(95/C 78/04)

(Vastgesteld op 28 maart 1995 in toepassing van artikel 30, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 822/87)

Commercialisatiecentra	Ecu per % vol/hl	% van OP ^o	Commercialisatiecentra	Ecu per % vol/hl	% van OP ^o
<i>R I Oriënteringsprijs*</i>	3,828		<i>A I Oriënteringsprijs*</i>	3,828	
Heraklion	geen notering		Athene	geen notering	
Patras	geen notering		Heraklion	geen notering	
Requena	geen notering		Patras	geen notering	
Reus	geen notering		Alcázar de San Juan	3,142	82 %
Villafranca del Bierzo	geen notering ⁽¹⁾		Almendralejo	3,070	80 %
Bastia	geen notering		Medina del Campo	geen notering ⁽¹⁾	
Béziers	3,979	104 %	Ribadavia	geen notering	
Montpellier	3,964	104 %	Vilafranca del Penedés	geen notering	
Narbonne	4,009	105 %	Villar del Arzobispo	geen notering ⁽¹⁾	
Nîmes	4,024	105 %	Villarrobledo	3,230	84 %
Perpignan	3,832	100 %	Bordeaux	geen notering	
Asti	geen notering		Nantes	geen notering	
Firenze	geen notering ⁽¹⁾		Bari	2,848	74 %
Lecce	geen notering		Cagliari	geen notering	
Pescara	2,893	76 %	Chieti	geen notering	
Reggio Emilia	3,617	94 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	3,074	80 %
Treviso	geen notering		Trapani (Alcamo)	2,599	68 %
Verona (voor de lokale wijnen)	geen notering ⁽¹⁾		Treviso	geen notering ⁽¹⁾	
Representatieve prijs	3,968	104 %	Representatieve prijs	2,968	78 %
<i>R II Oriënteringsprijs*</i>	3,828			Ecu/hl	
Heraklion	geen notering		<i>A II Oriënteringsprijs*</i>	82,810	
Patras	geen notering		Rheinfalz (Oberhaardt)	47,384	57 %
Calatayud	geen notering		Rheinhessen (Hügelland)	47,384	57 %
Falset	geen notering		De wijnbouwstreek van de Luxemburgse Moezel	geen notering	
Jumilla	geen notering ⁽¹⁾		Representatieve prijs	47,384	57 %
Navalcarnero	geen notering ⁽¹⁾			Ecu/hl	
Requena	geen notering		<i>A III Oriënteringsprijs*</i>	94,57	
Toro	geen notering		Mosel-Rheingau	geen notering	
Villena	geen notering ⁽¹⁾		De wijnbouwstreek van de Luxemburgse Moezel	geen notering	
Bastia	geen notering		Representatieve prijs	geen notering	
Brignoles	geen notering				
Bari	2,622	68 %			
Barletta	2,577	67 %			
Cagliari	geen notering				
Lecce	geen notering				
Taranto	geen notering				
Representatieve prijs	2,604	68 %			
	Ecu/hl				
<i>R III Oriënteringsprijs*</i>	94,570				
Rheinfalz-Rheinhessen (Hügelland)	geen notering ⁽¹⁾				

(¹) Overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 2682/77 niet in aanmerking genomen notering.

* Van toepassing vanaf 1 februari 1995.

^o OP = Oriënteringsprijs.

Voorafgaande aanmelding van een concentratie**(Zaak nr. IV/M.579 — Blockbuster/Burda)**

(95/C 78/05)

(Voor de EER relevante tekst)

1. Op 23 maart 1995 ontving de Commissie een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad⁽¹⁾ waarin werd medegedeeld dat de ondernemingen Blockbuster Video International Corporation, die deel uitmaakt van Viacom Inc. Corporation, en Burda New Media GmbH, die deel uitmaakt van Burda Holding GmbH & Co Kommanditgesellschaft, in de zin van artikel 3, lid 1, onder b), van genoemde verordening medezeggenschap verkrijgen over de onderneming Blockbuster Video Deutschland GmbH door de aankoop van aandelen in een nieuwe gezamenlijke onderneming.

2. De bedrijfswerkzaamheden van de desbetreffende ondernemingen zijn:

- Blockbuster Video International Co: huisvideo, muziekhandel en gefilmde en interactieve amusementsindustrie.
- Burda New Media GmbH: multimedia en on-line diensten, interactieve computerprogrammatuur en andere nieuwe media-activiteiten.
- Blockbuster Video Deutschland GmbH: verhuur en verkoop van videofilms, spelen, uitrusting, toebehoren en andere kleinhandel.

3. Op grond van een voorlopig onderzoek is de Commissie van oordeel dat de aangemelde concentratie binnen het toepassingsgebied van Verordening (EEG) nr. 4064/89 kan vallen. Ten aanzien van dit punt wordt de definitieve beslissing echter aangehouden.

4. De Commissie verzoekt belanghebbende derden haar hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken.

Deze opmerkingen moeten de Commissie uiterlijk tien dagen na dagtekening van deze bekendmaking hebben bereikt. Zij kunnen per telefax ((32-2) 296 43 01) of per post, onder vermelding van referentie IV/M.579 — Blockbuster/Burda, aan onderstaand adres worden toegezonden:

Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Directoraat-generaal Concurrentie (DG IV),
Task Force Fusiecontrole,
Kortenberglaan 150,
B-1049 Brussel.

(¹) PB nr. L 395 van 30. 12. 1989; gewijzigde versie: PB nr. L 257 van 21. 9. 1990, blz. 13.

RECTIFICATIES

Telefaxen

(„Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen” nr. C 66 van 17. 3. 1995, bladzijde 6)

(95/C 78/06)

Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat informatica, de heer G. Gascard, hoofd eenheid logistieke steun en opleiding, Imco 5/1, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel

Telefax (32-2) 295 77 02.

In plaats van:

6. a) **Uiterste datum voor de ontvangst van de inschrijvingen:** De uiterste datum voor indiening van inschrijvingen is vastgesteld op 13. 4. 1995.

te lezen:

6. a) **Uiterste datum voor de ontvangst van de inschrijvingen:** De uiterste datum voor indiening van inschrijvingen is vastgesteld op 27. 4. 1995.
